

# SEMINARIO

## SEMINARIO DI TRADUZIONE EDITORIALE 2 IL RAPPORTO CON IL TESTO

**Sabato 21 aprile 2012**  
ore 10.00 - 13.30 e 14.30 - 18.00

**Grand Hotel Duomo di Pisa**  
Via Santa Maria, 94-56126 Pisa

### DESTINATARI

Il seminario è rivolto a chi già si orienta nel mondo dell'editoria, sa come presentarsi alle case editrici, conosce la filiera del libro, la legge sul diritto d'autore e le questioni relative a tariffe e fiscalità. Si ripropone di fornire spunti pratici e suggerimenti concreti per la preparazione e lo svolgimento del lavoro sul testo.

La docente illustrerà le varie fasi del lavoro di traduzione e rilettura, spiegherà come individuare il lettore-tipo e le caratteristiche dei vari generi, evidenzierà le strategie traduttive da decidere prima di aprire i dizionari e gli ultimi ritocchi da apportare a un testo già tradotto.

Per iscriversi non è indispensabile aver seguito il "Seminario di traduzione editoriale – Primi passi nel mondo dell'editoria", ma gli argomenti in esso trattati verranno dati per scontati e non si affronteranno di nuovo.

### OBIETTIVI

- Prendere coscienza delle varie fasi di lavorazione di un testo per poter sviluppare in maniera autonoma un proprio metodo di lavoro.
- Acquisire conoscenze specifiche sulle peculiarità dei vari generi letterari e sulle possibili strategie traduttive da impiegare con ciascuno di essi, lavorando su esempi concreti.
- Individuare gli errori più comuni da evitare quando si traduce per l'editoria.

### CONTENUTI

#### 1) IL METODO

##### - Il lavoro preparatorio

- ✓ il destinatario, il tono e le caratteristiche-base del testo
- ✓ la documentazione
- ✓ glossari e liste nere

STL – Formazione continua per traduttori/interpreti

Viale delle Piagge,12 - 56124 Pisa; Cell.: 347397.29.92 -fax: + 39.1782224568 - email: [stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com)

web: [www.sabrinaturisi.wordpress.com](http://www.sabrinaturisi.wordpress.com)

- **La stesura**
  - ✓ traduttori erettori e traduttori guadanti
- **L'autorevisione**
  - ✓ quante riletture?
  - ✓ su cosa concentrarsi?
  - ✓ con il testo a fronte o solo sull'italiano?
  - ✓ su schermo o su carta?

## 2) PROBLEMI SPECIFICI E PECULIARITÀ DELLA TRADUZIONE DI TESTI

- **giornalistici**
- **di saggistica**
- **di letteratura contemporanea**
- **classici**
- **di letteratura di genere**(giallo e noir, romanzo storico, fantasy, letteratura rosa)
- **di letteratura per ragazzi**

## 3) GLI ERRORI DA EVITARE IN OGNI TIPO DI TESTO

- la sonorità del testo
- le preposizioni
- i calchi
- pronomi e aggettivi possessivi
- i verbi

*Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza. I nostri corsi danno normalmente diritto all'attribuzione di crediti formativi validi ai fini della formazione continua, da parte delle maggiori associazioni italiane di traduttori.*

**PROGETTAZIONE DEL SEMINARIO:** il seminario è progettato da Sabrina Tursi, avvocato specializzata in traduzioni legali e promotrice di corsi di formazione per traduttori, e dalla docente Chiara Marmugi. Chiara ha studiato Lingue e Letterature Straniere (tedesco, inglese e spagnolo) a Pisa e a Friburgo (Germania). Ha svolto attività di ricerca e insegnamento universitario, e dal 2005 si dedica alla traduzione editoriale. Collabora con varie case editrici, quali Voland, Fazi, Zandonai, Alet e Taschen. Tiene inoltre corsi di traduzione ed editing per l'associazione culturale Grió, la Scuola di Traduzione Est e il Master in traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese dell'Università di Pisa.

**QUOTA DI ISCRIZIONE:** *le iscrizioni si chiuderanno il **14 aprile 2012**. L'iscrizione che avrà luogo entro il 17 marzo 2012 consentirà di beneficiare di uno sconto sul prezzo del corso, così come le iscrizioni di gruppi di minimo tre persone*

- PREZZO DEL CORSO: EUR 165.00

- SCONTI PER CHI SI ISCRIVE ENTRO IL 17 MARZO 2012 E PER GRUPPI DI MINIMO TRE PERSONE: EUR 135.00/PERSONA

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo e-mail: [stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com) oppure al numero: 347 397 29 92

STL – Formazione continua per traduttori/interpreti

Viale delle Piagge, 12 - 56124 Pisa; Cell.: 347397.29.92 - fax: + 39.1782224568 - email: [stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com)

web: [www.sabrinatursi.wordpress.com](http://www.sabrinatursi.wordpress.com)